

*O Coro de Câmara de Manaus apresenta*

# INDIANAS

Estreia amazonense da obra de  
Carlos Guastavino (1912–2000)

**20 set. 2024 • 19h**

Auditório do Centro de Artes da UFAM  
Entrada gratuita

**Regência:** Maestro Hermes Coelho

**Preparação vocal:** Sérgio Andêrs

**Piano:** Ricardo Alexandre



O Coro de Câmara de Manaus, da Faculdade de Artes da Universidade Federal do Amazonas (FAARTES/UFAM), apresenta a obra "Indianas", do compositor argentino Carlos Guastavino (1912–2000). São seis canções de amor com textos de poetas argentinos, que aproximam o amor e fenômenos da natureza. Escrita originalmente para coro (ou quarteto vocal) e piano, a obra é apresentada pela primeira vez no Amazonas.

## **Programa**

### **1ª parte – Canções brasileiras**

- Cromo (Morena do Tarumã) – Toada amazônica / Arr. Nivaldo Santiago
- Muié Rendeira – Folclore nordestino / Arr. Carlos Alberto Pinto Fonseca
- Aruãna – Batuque amazônico / Arr. Dirson Costa
  - Solo: Gabriel Cunha – baixo
- O meu maracatu – Folclore nordestino / Arr. Daniel Afonso Jr.

### **2ª parte – Indianas – Carlos Guastavino (1912–2000)**

- Gala del día
- Quien fuera como el jasmin...
- Chañarcito, Chañarcito...
- Viento Norte
- Al tribunal de tu pecho
- Una de dos

## **Traduções idiomáticas dos poemas musicados por Carlos Guastavino em "Indianas"**

*Pela Profa. Dalzamir Luzeiro Lucena de Medeiros  
Manaus, Amazonas, agosto de 2024*

### **Gala do Dia (Arturo Vazquez)**

Amo o raiar da alva  
porque te beija  
e te torna viva,  
viva e travessa.

A espiga se ergue pelo vento  
do meio-dia  
amo o sol que te deixa dourada,  
madura e minha.

Quando a tarde chora  
sua luz que se foi,  
amo a fascinação que despertas  
sobre mim.

Amo tanto quando chega a noite  
que é infinita  
como tua hora doce  
escura e morna.

volta:

Ai, coração da noite  
gala do dia!  
Meu ser está ardendo  
por causa da tua alegria.

### **Quem foi como o Jasmim (León Benarós)**

Quem foi como o jasmim  
quando começa a florescer,  
exalando um maravilhoso perfume,  
para estar em teu domínio.  
Para ser dominado por ti, meu amor,  
quem foi uma flor!

Quem foi como a rosa,  
em sua imensurável coragem  
brotando, vermelha,  
junta a luz do novo dia.  
Para ser dominado por ti, meu amor,  
quem foi uma flor!

Quem foi como o cravo,  
o cravo disciplinado,  
que cresceu corado  
e salpicado de branco.  
Para ser dominado por ti, meu amor,  
quem foi uma flor!

### **Chañarcito, Chañarcito...<sup>1</sup> (León Benarós)**

Chañarcito, Chañarcito  
tens tantos espinhos:  
igual ao meu coração,  
te sustentas entre espinhos.  
Lança, tuas flores finas  
entre os espinhos.

Chañarcito, Chañarcito  
de ramos verdes e lindos: igual ao meu coração,

<sup>1</sup> Chañarcito ou, em sua tradução literal à Língua Portuguesa, "Chanharzinho", é uma árvore típica das regiões áridas da Argentina. É conhecido por suas espinhas e flores bem finas.

transbordadas de amor.  
Lança, tuas flores finas  
entre os espinhos.

Chañarcito, Chañarcito  
olhar para ti é uma alegria:  
igual ao meu coração  
não permita que ele enfraqueça.  
Lança, tuas flores finas  
entre os espinhos.

### **Vento Norte (Issac Aizenberg)**

Rasgando entre os montes  
sobre areais imensos,  
o vento norte vai gritando  
seu grito pelos quebrachaes<sup>2</sup>.

Um encordoamento de bambus  
espinheiros e arbustos,  
abordoam a agonia  
do fogo na tarde vermelha.

Calor intenso  
vento de fogo  
assim é fevereiro  
queimando estolhos.

O vento ruge,  
em sua respiração há fogo,  
terra seca e rachada,  
homem sedento!

A terra já está queimada,  
minha esperança está ferida.  
Vento norte, baixo rio,  
a ribanceira está muito seca.

Pobre de minha terra cansada!  
Meu suor não é suficiente  
para te ver brotar novamente,  
milagre, em planície de flores!

### **Ao tribunal de teu peito (León Benarós)**

Ao tribunal de teu peito

<sup>2</sup> O Quebrachal é uma árvore de médio porte que cresce em regiões montanhosas da Argentina, de madeira muito resistente e que se adapta ao terreno pedregoso.

venho levar um recurso,  
pois queira, então escutar  
minha paixão e seu discurso.  
Jardim de amores.  
Um leve castigo possam merecer  
os amantes.

Ao tribunal de teu peito  
venho provar minha constância,  
pois se puder bastar  
meus cuidados e observância.  
Jardim de amores.  
Um leve castigo possam merecer  
os amantes.

Ao tribunal de teu peito  
venho a pedir por clemência,  
para que se imponha  
minha prisão e penitência.  
Jardim de amores.  
Um leve castigam possam mecer  
os amantes.

### **De duas uma (Juan Ferreyra Basso)**

A água pode amolecer  
a vara de vime.  
Uma vara suspensa,  
outra molhada.

Assim como a água sobre a vara  
teu amor me amolece e me dobra.  
Quem consegue me ver em teus olhos,  
me vê também na sombra.

De duas uma:  
me encontrarão chorando  
ou então estou com você.

De tanto olhar para o rio  
o céu vai baixando  
e orio o recompensa  
dando-lhe movimento.

Assim como esse espelho no céu  
eu gostaria de olhar para ti.  
Para o céu que o admira  
devolver seu reflexo.

De duas uma:  
me encontrarão chorando  
ou então estou com você.

## **Ficha técnica**

### **Soprano 1**

Daffne Franco da Penha  
Rosely Silva  
Leticia Roque Carvalho

### **Soprano 2**

Lia Carvalho Pimentel  
Mariana da Silva Lima Monteiro

### **Contralto 1**

Sabrina Rebeca Olavo Ferreira  
Samuel Luzeiro Lucena de Medeiros

### **Contralto 2**

Mateus Vitor Salazar Franco  
Sabrina Ferreira da Costa

### **Tenores**

Davi da Costa Lopes  
Odirley Mozambique

### **Baixos**

Angelus Rodrigo Lira da Silva  
Gabriel da Silva Cunha  
Matheus Oliveira  
Victor Rodrigues Fernandes

### **Regência**

Prof. Dr. Hermes Coelho

### **Preparação vocal**

Prof. Dr. Sérgio Andêrs

### **Piano**

Ricardo Alexandre

### **Produtor Cultural**

Rosiel Mendonça

### **Foto de capa**

Darlison Nascimento

## **Sobre o Coro**

O Coro de Câmara de Manaus é um projeto de extensão da Faculdade de Artes da Universidade Federal do Amazonas (FAARTES/UFAM), criado em 2018, com o objetivo de apresentar obras corais de todos os períodos, buscando uma performance diferenciada. É formado por 22 integrantes, alunos de Música e membros da comunidade externa, que adquirem uma experiência musical ímpar, tanto em repertório quanto em qualidade sonora e execução em alta qualidade.

Desde sua fundação, o Coro tem participado ativamente da vida artística de Manaus, tendo participado do FAMCOR em todas as edições (a partir de sua fundação), do Encontro de Coros da PIB em 2018; realizou concertos em parceria com a Orquestra de Violões do Amazonas e com a Banda dos Fuzileiros Navais do Amazonas.

Em 2020, realizou concertos/lives com patrocínio da Lei Paulo Gustavo, no 1º Festival de Música de Câmara de Manaus. Em 2023, participou do 2º Encontro de Corais da AEA/AM, além de diversas apresentações em eventos internos da Universidade. Promoveu o 1º Encontro de Corais da FAARTES, em maio de 2023, e participou do 8º FAMCOR.

Desde sua fundação, está sob a regência e direção artística do maestro e Prof. Dr. Hermes Coelho e preparação vocal do Prof. Dr. Sérgio Andêrs.

## **Maestro**

Hermes Coelho é maestro e compositor, doutor em Música/Regência pela UNICAMP, onde também obteve o título de mestre em Música/Regência. Graduado em Composição e Regência pelo Centro Universitário FMU-FIAM-FAAM, São Paulo; Técnico em Clarineta pelo Conservatório Musical Heitor Villa-Lobos, São Paulo. Em Stuttgart/Alemanha estudou com o Maestro Helmut Rilling, no Europäisches Musikfest (2006) Stuttgart e Bachwohe (2010), respectivamente.

Como compositor, tem obras interpretadas no Brasil, EUA, Alemanha, Coreia do Sul, Hungria e Equador: Pater Noster, Aleluia Brasileiro, Faz-me ouvir pela manhã, Panis Angelicus, Mourão (Guerra-Peixe com versão incluindo sopros e percussão). Compõe regularmente para coros e canções de câmara brasileira voz e piano: Receita de Tacacá, soprano; Trilogia do Cotidiano, barítono; Madrugadas de outono, contralto; Tempo (Iroko), contralto; Iara, tenor.

Em 2011, realizou a restauração da ópera “A Noite do Castello” de Carlos Gomes, com récitas no Teatro Castro Mendes, Campinas.

Em sua experiência como maestro, foi diretor artístico e maestro titular da Orquestra e Coral Ars Musicalis, Campinas-SP (2004-2015), do Canto Coral Exsultate, São Paulo (2002-2015), Regente da Orquestra de Câmara da PUC-Campinas (2009-2014), Maestro Adjunto junto ao Corpo Artístico do Teatro Amazonas e regente titular do GVCA nos anos de 2015 à 2017. Como maestro convidado já atuou frente à Orquestra Sinfônica de Americana-SP, Sinfônica de Sorocaba-SP, Sinfônica da UNICAMP, Sinfônica de Bragança Paulista, Orquestra L’estro Armônico, São Paulo e Orquestra de Câmara do Amazonas, assim como atuou frente à Gächinger Kantorei und Bachcollegium em Stuttgart na Alemanha.

Atualmente, é Professor Adjunto da Faculdade de Artes da UFAM. Além da docência na graduação e pós-graduação, é coordenador do curso de bacharelado em Música, coordenador do Programa de Música Orquestral da UFAM, maestro da Orquestra Sinfônica da UFAM (OSUFAM) e do Coro de Câmara de Manaus, além de diretor artístico e curador do Festival de Música Sacra de Manaus.

## **Preparador vocal**

O contralto masculino Sérgio Andêrs é membro honorífico da Sociedade Estadunidense de Músicos Pi Kappa Lambda National Music Honor Society. Doutor em Música (Universidade Federal de Minas Gerais - UFMG, 2018), com residência pós-doutoral na mesma universidade (UFMG, 2002/2004), Andêrs é mestre em Performance Musical pela University of North Dakota (UND, 2010), especialista em Música de Câmara Brasileira (Universidade do Estado de Minas Gerais- UEMG, 2003) e em Música Antiga (Jacobs School of Music - Indiana University, 2012), com Licenciatura em Música (UFMG - 2003) e Bacharelado em Canto Lírico (UFMG, 2000).

Atuou como preparador vocal do Coral Lírico de Minas Gerais e, atualmente, é preparador vocal do Coro de Câmara de Manaus, um projeto de extensão da Faculdade de Artes da UFAM. Diretor vocal da Virtuosi Produções Artísticas, uma produtora cultural mineira, o artista também assinou a mesma direção em vários trabalhos pelo grupo Musica Figurata.

## Pianista

Ricardo Lima é professor de piano e pianista correpetidor dos coros adulto e infantojuvenil do Liceu de Artes e Ofícios Claudio Santoro desde 2009.

Bacharel em Piano pela Universidade do Estado do Amazonas, e pós-graduado em Educação Musical e ensino das artes (IPEMIG) 2022, é compositor das músicas “O Nome dos Nomes”, “Meu Deus”, “Salmo 142”, entre outras composições; Obras gravadas pela Comunidade Viva Mais; Compositor da música “Vai ficar tudo bem”; Esta última, gravada pelo Hospital Adventista de Manaus; todas disponíveis no Youtube e principais plataformas de *streaming*.

Foi pianista da Igreja Batista Memorial em Manaus (2004–2012); Pianista da Comunidade Espaço Alpha (2012); Músico regente na Igreja Adventista Redenção (2014–2015); Pianista do Coral da Igreja Metodista Coreana de Manaus (2010–2020); Compositor da Comunidade Viva Mais (2015–2019); Pianista em eventos do Coral João Gomes Júnior (Coro mais antigo da cidade de Manaus); Maestro titular do Coral da Comunidade Ser (2019).

Atua como professor de música no Colégio Lato Sensu, professor de piano, pianista camerista e correpetidor nos coros Infantojuvenil e Adulto no Liceu de Artes e Ofícios Claudio Santoro, tendo especial interesse em assuntos relacionados à performance e literatura do piano. É aluno no Programa de Pós-Graduação *Stricto Sensu* Mestrado Profissional em Artes (PROF-ARTES) na Universidade Federal do Amazonas, sob orientação do Professor Doutor Hermes Coelho.



**FAARTES**  
FACULDADE DE ARTES DA UFAM

Coro  
de  
Câmara  
de  
Manaus

Associação

**Amigos da  
Floresta**  
vivendo com arte

### realização

### apoio

